

模因视角下《论语》中儒家文化的英译本分析

王静

(晋中学院 外国语学院, 山西 晋中 030600)

[摘要]《论语》的英译是西方理解中国文化的重要途径之一。通过对模因与《论语》中的儒家文化的不同译本的分析,可以发现模因正是文化传播的有效桥梁,而文化的传播也正是模因进化的结果。儒家模因正是在文化进化与模因论相结合的背景下通过中西方译者的不断努力实现其传播和传播的最终目标。

[关键词]翻译策略; 论语; 模因

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2019.01.026

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2019)01-075-03

一、模因及模因论

英国学者理查德·道金斯于1976年在《自私的基因》中提出了“模因”的概念,而“模因”正是来源于查尔斯·达尔文在《自然选择的物种起源》中提出的“基因”这个社会生物学概念。道金斯为了描述一个与“基因”概念平行的文化进化单位,创造了“模因”这个特殊的概念。在《自私的基因》中,他对模因的定义是:“模因是文化传播的单位,也是模仿的单位。”‘米姆’来源于一个合适的希腊语词根,但我想要一个听起来有点像‘基因’的单音节词。也可以认为它与‘记忆’或法语单词 meme 有关。”(Chesterman, 1997: 5)。道金斯首先介绍了“模因”这个词的原创性,模因就像基因一样,是某种复制者。在他看来,达尔文关于生物进化的理论可以应用于文化的发展,是观念和经历了一个变化、选择和复制的过程。因此,“每当有一个进化过程,就有一个复制者”(Blackmore Susan, 2001)。所以在文化进化领域,术语“模因”就被认为是复制者。

杰出的美国哲学家丹尼特也采纳了模因的概念,把它作为他的思想理论基石,他在两本著作《达尔文的危险思想》和《意识解释》中发展了这一概念。在他的书中,丹尼特声称人类意识本身就是一个巨大的记忆。1996年,微软董事长比尔·盖茨的个人技术助理和微软单词理查德·布罗迪的著作《信念如何在社会中传播》和《心灵的病毒》中认为:模因是记忆和思想传播的新科学。

后来许多学者致力于研究模因的新科学,包括道金斯的一名学生苏珊·布莱克莫尔,她在著作《模因机器》中提出了把模因学发展成一门独立学科的可能性,她还强调模仿是进化的唯一手段。比利时

控制论学家弗朗西斯·保罗·海里顿指出,模因成功复制的过程中有四个连续的阶段:同化、保留、表达和传递,并在此基础上探讨了成功模因的标准。此外,模因主义者 Henrik Bjarneskans 提供了一个模因在不同的传播阶段必须符合的重要因素抽象图表。Szabolcs Szamado 定义了一些在模因理论中可能被混淆的概念:表型、交互作用和生殖传播媒介。2005年,凯特·迪斯丁出版了一本名为 *Selfish Meme* 的书,她认为这是对模因论的一次批判性的重新评估。迪斯廷强化了道金斯的思想,并首次引入了成熟而可行的文化DNA概念,并提出了“模因珂”的观点:“就像DNA的本质为生物遗传提供机制一样,代表性内容的性质也提供了文化遗传的机制。”(凯特·迪斯廷, 2005: 200)

二、《论语》的英译研究

孔子被认为是儒学的奠基人,一直以“孔夫子”这一称号而闻名于世。《论语》记载了孔子的生平和思想,是现存最早记载在引文中的传统经典之一,也是我国最重要的文化遗产,为我们研究儒学提供了重要的证据。该书语言简洁,很有说服力,许多句子被人们奉为日常生活的箴言,它甚至被称为中国的“圣经”。此外这本书对中国的思想、教育和文学也产生了深远的影响。著名政治家赵普曾说过,如能获得《论语》一半的精华,一个人就能成功地治理一个国家。

《论语》的英译过程是儒家文化模因向英语世界传播的过程。儒家文化模因之所以能够在不同时期不同人群中得以成功传播,是因为它们能够及时做出相应的改变。儒家文化的模因或与英语文化中原有模因相结合、或与之相补充以适应不断变化的文化环境,进而得以存活和传播。《论语》英译的整

[投稿日期] 2019-01-11

[基金项目] 山西省高等学校哲学社会科学一般项目(课题编号: 2017269)

[作者简介] 王静(1981-),女,山西太原人,讲师,研究方向:英语语用学和翻译。

体趋势是要将儒家文化模因或其完整的特征传递到英语世界中去。

到目前为止,《论语》至少有60种英文版本。一般来说,目前版本的每个译者都会对前一个版本发表评论。译者总是在他的译本的导言部分介绍译文的目的,以及他为什么要重新翻译原文。比如顾鸿铭的译本序言中就说之前的翻译是冗长的。

中国传统经典作为中华文明的重要组成部分,作为世界宝贵的精神财富,应该向全世界推广。儒家著作是中国传统经典中最具代表性的作品,因为它影响了中国社会两个多世纪。然而大多数研究都是从微观的角度进行研究,如对译者的研究,对翻译策略的研究,对典型词语和核心短语的分析,以及对不同译本的比较分析。只有少数关于《论语》跨文化传播的研究,所以缺乏实际数据的支持。因此,选择模因理论作为理论框架,试图从宏观的角度对《论语》的英译本进行研究,是从新的视角解释文化演变的规律。

三、模因与《论语》的不同译本分析

第三次翻译热潮开始后,翻译不仅意味着不同语言的转换,也意味着不同文化的传递。在这一时期,来自西方世界的传教士将《论语》从中国古代的文言文翻译成英文,而当这部中国经典首次传入西方世界时,儒家的《论语》对于西方世界的大多数人来说是一种完全不同的文化。而儒家文化的模因能否成功传播主要取决于它们能否得到潜在主人的认可。如果新主人不能注意、理解或接受这些模因,那么这些儒学模因的传播就会在感染阶段结束。因此,为了引起新主人的注意,这些儒学模因必须改变以适应西方世界的环境。例如:子曰:“克己复礼为仁。一日克己复礼,天下归仁焉。”詹姆士·莱格在1861年翻译的《论语》中将“仁”翻译成“perfect virtue”。这是典型的东方思维模式,也相对符合中国传统文化中“仁”的定义。而辜鸿铭在1898年出版的英文版《孔子的论语》中把“仁”翻译成“moral life”便扩大了“仁”的原意。这样读者们可以更好地利用西方思维了解中国文化,也能真正将儒家模因的完整特征传递到西方世界。

詹姆士·莱格是被公认为的儒家经典中最伟大的传教士翻译家。作为基督教的传教士,莱格在翻译中尽量保留原文的内容、语言特征和宗教色彩。因此,他多采取了异化翻译策略,这样就能为读者们提供一个能让他们更好地利用东方思维了解中国文化。然而莱格主要是为来中国传教的西方传教士

翻译的,又由于他对原文的理解和翻译目的有限,所以莱格的译本过于拘泥于原文的字面意义,有时偏离了原文的真实意义。在对某些词和句子的理解中,可能会出现一些偏差。例如:子曰:“唯仁者,能好人,能恶人。”莱格将它翻译为“*It is only the truly virtuous man, who can love, or who can hate others*”,这是一个典型的字对词翻译。未能表达原文的真正意义,即原句的意义在于如何去爱和如何去恨,而不是去爱或恨别人,所以译文未能真正将儒家模因的完整特征传递到西方世界。

辜鸿铭对莱格的译本不满意,为了让西方人了解真正的东方文明,改变他们对中国人民和这个古老文明国家的态度。他倡导儒家价值和东方文化,也是第一位将《论语》和其他儒家著作翻译成英语的中国人。为了使译本更易为西方读者接受并减少他们的陌生感,同时还能提高西方读者对儒家学说意义的认识,辜鸿铭在翻译中几乎忽略了原文中所有的正名并在译本中加入了外国伟大作家和思想家的引文注释。例如:子曰:“桓公九节诸侯,小以兵车,管仲之力也。如其仁,如其仁。”(*Section 14, chapter 16*)。在“管仲”的翻译中,辜鸿铭把它补充翻译成“Bismarck”(俾斯麦)。因为从模因的角度看儒学模因“管仲”在西方文化的模因池中处于不利地位。而俾斯麦被誉为德国的建筑师,深入人心在西方模因池中被广为传播,所以用儒学模因与英语模因类比有助于西方读者理解英文版,但它可能掩盖了儒学模因的完整特征。当然这种翻译策略虽然不利于儒学模因的传播,但在传播的初期它可以将儒学模因传播到英语世界。

从新世纪开始,越来越多的中外学者致力于《论语》的英语学习和翻译,所以译本得质量也得到了很大的提高。查尔斯·穆勒教授主要研究佛教,儒学和道教。他的翻译风格简洁易懂比其他译者的译本也要短得多。穆勒翻译的《论语》旨在达到现代的期望。例如:子曰:“人而小仁,如橙何。人而小仁,如梁何”。这里的“仁”很难翻译,因为它并不是真正任何特定的美德或天赋,它更像是全人类所拥有的某种内在品质。而“人文主义”这个词在现代非常流行,在一定程度上是全世界高举的口号。英语中“humaneness”一词与“人文主义”密切相关,在某种程度上是最接近世界形势的结果。所以他在2004年翻译的《论语》中将“仁”翻译成“humaneness”,并在译本中添加了注释和评论,为读者提供了丰富的文化背景信息,从而使西方读者对儒学模因产生兴趣,进而试图理解和接受这些模

因,促进了儒学模因成功的传播。。他翻译的《论语》也引起了儒学迷的注意

徐元昌是北京大学教授,也是一位杰出的翻译家。他翻译的《论语》是想让西方普通读者真正了解儒学从而改变对中国传统文化的偏见,因此徐教授在译本中采用了意译的前瞻翻译,用自己的方式来表达原文的意义和风格并使用了大量的口语化和平淡的语言。例如:子曰:“知者小惑,仁者小忧,勇者小惧。”译作: The wise, said the Master, are free from doubt; the good, from worry; and the brave from fear. (Xu Yuanchong, 2005: 43)。原文中由三个平行的部分组成,分别描述了三种人:“知者”,“仁者”和“勇者”,使用这种句式使这三种人的道德素质都得到了更为直接和有效的表达。徐元昌在翻译中同样使用通俗易懂的语言来表达原文的意思,句式也与原文严格一致,这样原文中的语言结构模因就被完整的传递给目标语读者。从徐元昌的翻译中可以看出,他不仅注重孔子的思想,而且注重原文的形式和文学风格,他的翻译并不严格符合原文的句法结构,更倾向于采用异化和自由策略来使原文连贯易懂,这样译文对目标读者来说听起来就很自然。虽然有的原文形式已经发生改变,但其中所包含的信息并没有丢失,并成功地将儒家模因打入到了西方世界。

四、结论

在模因传播的初级阶段,儒学模因进入了一个全新的文化语境,基督教在这种文化环境中占据了主要地位。对西方人来说儒学是新鲜事物,为了得

到新主人的注意,这些儒学模因必须与西方文化模因池中已经存在的模因结合起来,成为新主人认知结构的一部分,从而使模因的传播达到最高程度。通过对《论语》译本的分析 and 阐释,不难发现《论语》的译者们都尽了最大的努力来揭示汉字的原意。每个译者都为这些词的翻译和传递做出了很大的贡献,而且后来产生的每一个版本都是对以前版本的推广。因此在翻译儒家模因时,任何两种不同版本之间都存在着继承和发展的关系。虽然不同时期、不同国家的译者对《论语》的翻译有着不同的目的,但他们都尽了最大的努力,尽可能完整地传递儒家思想中的模因,这便证实了儒家模因正是在这继承和发展中实现其传播的最终目标。

参考文献:

- [1]Blackmore, Susan. (1999). The Meme Machine [M]. Oxford: Oxford University Press: 32.
- [2]Dawkins, Richard. (1982). The Extended Phenotype [M]. Oxford: Freeman: 26-28.
- [3]Dawson, Raymond. (1981), Confucius fMl. New York: Oxford University: 17-21.
- [4]Legge, James. (1867). Life and Teachings of Confucius [M]. London: N. Trubner&Co: 21-22.
- [5]张艳云.《论语》中文化符号“仁”“礼”异域传播的模因论阐释[D].西华大学,2014: 30-33.
- [6]丁巧玲.从《论语》中“仁”的英译章节看儒家文化模因在英语世界的翻译及跨文化传播[D].西北师范大学,2014:29-34.

[责任编辑 王云江]

An analysis of Confucian culture in the analects of Confucius

——From the Perspective of Meme

WANG Jing

(Foreign Language College of Jinzhong University, Jinzhong 030600, China)

Abstract: The translation of The Analects of Confucius into English is one of the important ways for the western world to understand Chinese culture. Many Chinese and Western translators have devoted a great deal of effort to the translation of Analects into English. This paper selects the typical translations of Chinese and Western translators and combines the theory of cultural evolution with the theory of Meme by analyzing comprehensively the identity, motivation and historical stage of the translator. This paper probes into the different features of the Analects of Confucius translation in different stages and the overall trend of the translation of the Analects of Confucius.

Key words: translation strategies, The Analects, meme